



**Für einen Dialog zwischen den Kulturen
Für Frieden, Toleranz und Gleichberechtigung
Gegen Rassismus und Gewalt**

**Pour un Dialogue entre les Cultures
Pour la Paix, la Tolérance et l'Equité
Contre le Racisme et la Violence**

Interkulturelle Begegnung 2002

- Leben, Lernen und Arbeiten in der neuen Heimat

Rencontre interculturelle 2002:

- Vivre, apprendre et travailler dans la nouvelle patrie

21.07. - 28.07.2002

35112 Fronhausen „Altes Amtsgericht“

© Copyright

Imbuto e.V./ asbl

Lahnstr. 7
D - 35112 Fronhausen
e-mail: Imbuto@imbuto.de
www.imbuto.net

Imbuto asbl est une association sans but lucratif
Imbuto e.V. ist als gemeinnützig anerkannt

Compte/ Spendenkonto:

Imbuto e.V.:

Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812

Préparation, coordination, facilitation et compte-rendu de la rencontre:
Vorbereitung, Koordination, Moderation und Protokoll der internationalen
Begegnung:

Hildegard Schürings
Jean Bizimana
Alphonsine Kayinamura
avec l'aide de/ mit Unterstützung von
Jessica Ngarambe et/ und Omélie Impundu

Kinderbetreuung/ Encadrement des enfants:
Christoph Rath
mit Unterstützung der Teilnehmenden, avec l'appui de tous les participants

Responsable/ verantwortlich i.S.d.P.: H. Schürings

Septembre/ September 2002

Herzlich Willkommen – Bienvenue – Mulisanze !

Der folgende Bericht über die internationale Begegnung ist zweisprachig, so wie auch der gesamte workshop in mindestens zwei Sprachen (deutsch und französisch, teilweise in kinyarwanda) durchgeführt wurde. Die Inhalte sind nicht wortwörlich in die jeweiligen Sprachen übersetzt, sondern sinngemäß und geben die Stimmung wider.

Auf jeden Fall viel Spaß beim Lesen, Vorschläge für das nächste Treffen sind herzlich willkommen.

Le rapport suivant sur la rencontre internationale est bilingue comme la semaine même s'est déroulée dans au moins deux langues (allemand, français, et parfois en kinyarwanda). Les contenus ne sont pas intégralement traduits dans les deux langues mais reflètent plutôt l'ambiance et les résultats des activités.

En tout cas, beaucoup de plaisir pour la lecture. Des propositions pour la prochaine rencontre sont les bienvenues.



<p>Sonntag</p> <p>Ankunft der TeilnehmerInnen: gegen 19.00 Uhr. Hildegard, Bizimana und Sang-Min von Imbuto e.V. haben uns herzlich begrüßt. Ein schönes Abendessen, zubereitet von Hildegard und Burkhard, denen wir dafür sehr danken, erwartete uns.</p> <p>Die Kinder haben gleich, mit Begleitung von Christoph, ganz wild miteinander gespielt. Das war wohl die überschäumende Wiedersehensfreude. Auch die Erwachsenen haben sich gefreut und haben noch bis Mitternacht diskutiert.</p> <p>Montag</p> <p>Nach dem guten Frühstück haben sich zunächst alle vorgestellt und auch gesagt, welches Tier sie gerne sein würden. Da gab es dann Leoparden, Panther, eine Schlange und Katzen ... Anschließend haben wir unsere Wünsche und Erwartungen für die Woche auf vorbereitete Blätter geschrieben:</p> <p>Ich möchte diese Woche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - schwimmen gehen - spazieren gehen - Igisoro spielen - niemanden ärgern - spielen - Spaß haben - Mich entspannen - Fußball spielen - Neuigkeiten austauschen - Zum See gehen - Sticken - Mich erholen <p>Ich möchte diese Woche nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mich streiten - ärgern - mich ärgern - geschlagen werden - zuviel arbeiten - hungrig sein - dass man mich nicht schlafen lässt - Zeit verlieren - Mich langweilen 	<p>Dimanche / kucyumuweru 21.07.2002</p> <p>Arrivée des participants: environ 19.00 h. Nous avons été accueillis chaleureusement au centre „Altes Amtsgericht“ par Hildegard, Bizimana et Sang-Min de l'association Imbuto asbl, organisatrice du séminaire. Un repas sympa nous a été préparé par Hildegard et Burkhard que nous avons remercié du profond de nos cœurs. Les enfants ont, avec Christoph, joué beaucoup – c'était la joie de retrouvailles. C'était aussi la même chose pour les adultes car nous avons tellement causé que personne ne voulait aller dormir. Finalement, nous nous sommes couchés vers minuit.</p> <p>Lundi / kuwa mbere 22.07.02</p> <p>Après le petit déjeuner les participants se sont retrouvés dans la grande salle de „Altes Amtsgericht Fronhausen“. Tout le monde s'est présenté et a ajouté quel animal on aimerait être. Ainsi nous avons eu des léopards, des panthères, un serpent et des chats ... Ensuite, nous avons exprimé nos souhaits ainsi que nos attentes pour la semaine sur des feuilles de papier préparées :</p> <p>Cette semaine je veux....</p> <ul style="list-style-type: none"> * Aller nager * Faire des promenades * Jouer à l'Igisoro * Hanter * Ne pas embêter * Jouer * avoir du plaisir * me détendre * jouer au football * échanger des informations * aller au Lac * faire de la broderie * me reposer <p>Cette semaine je ne veux pas...</p> <ul style="list-style-type: none"> * me bagarrer * embêter * me fâcher * être frappé * me surcharger par le travail * être affamé * qu'on me coupe le sommeil * perdre du temps * m'ennuyer
--	--

<p>Planung der Woche</p> <p>Dann haben wir besprochen, welche Aktivitäten wir in dieser Woche machen wollen und auch das Organisatorische festgelegt, z.B. den Küchendienst. Und die Kinder haben ein Begrüßungsbild gemalt.</p>	<p>Planification des activités:</p> <p>Les activités de la semaine ont été proposées par les participants par l'utilisation des cartes selon la méthode „metaplan“ et les responsabilités comme le service de la cuisine ont été réparties.</p>
<p>Nach dem Mittagessen um halb zwei haben wir in der Nähe eines Waldes einen Vertrauensspaziergang gemacht. Das heißt, eine Person hat die Augen verbunden und wird von einer anderen Person geführt. So haben wir uns besser kennengelernt und erfahren, dass wir die Welt mit anderen Sinnen als nur den Augen wahrnehmen können.</p> <p>Die Kinder haben auf dem Spielplatz und im Sandkasten mit anderen Kindern aus Fronhausen gespielt.</p>	<p>Les enfants ont dessiné une toile de bienvenue.</p> <p>Nous avons pris le déjeuner vers 13.30 h. Les activités ont débuté alors l'après-midi avec la promenade de confiance.</p> <p>Celle-ci a permis aux participants de mieux se connaître et de découvrir le monde par d'autres sens que la vue. Les enfants de notre groupe ont pu jouer avec les autres enfants du quartier de Fronhausen et ont profité de la place des jeux pour se balancer ou jouer dans le sable.</p>
<p>Gegen 18 Uhr gab es das Abendessen. Anschließend haben wir eine virtuelle Reise nach Rwanda gemacht und den Film „Marguérita“ über das alltägliche Leben in Rwanda gesehen. Den Kindern hat besonders die Solidarität der Mütter bei der Feldarbeit und in der Kooperative und dann natürlich das Fußballspielen und das Reifenspiel sehr gut gefallen.</p> <p>Bis spät in die Nacht haben wir noch über den Alltag in Rwanda gesprochen und auch „Igisoro“ gespielt. Alle wollten das Spiel lernen, besonders Christian, Omélie und Jessica. Die Erwachsenen haben ihre Erinnerungen aufgewärmt an dieses Spiel, das vor langen Zeiten erfunden wurde.</p>	<p>Comme prévu, nous avons soupé vers 18.00h. Sur le programme de la soirée il été prévu de faire un voyage virtuel vers le Rwanda. Nous avons regardé avec intérêt un film „Marguérita“ sur la vie quotidienne au Rwanda. Surtout les enfants ont admiré la solidarité des mamans dans leurs travaux champêtres et leur organisation en coopérative – mutualité. Le jeu de foot (karere) et akaramata par les enfants étaient ravissants et émouvants.</p> <p>La soirée s'est prolongée jusque tard dans la nuit par un tour d'horizon sur la vie au Rwanda et par le jeu traditionnel „Igisoro“. Tous les enfants ont admiré ce jeu et ont montré l'intérêt de l'apprendre, surtout Christian, Omélie et Jessica. Les adultes ont eu l'occasion de raviver leurs souvenirs de ce jeu dont l'invention se perd dans la nuit des temps.</p>
<p>Dienstag</p> <p>Gegen acht Uhr sind wir aufgestanden, es erwartete uns ein hervorragendes Frühstück. Nachdem wir uns in mehreren Sprachen begrüßt haben, lernten wir amüsante rwandische und deutsche Lieder, die uns richtig aufgeweckt haben.</p> <p>Dann wurde der Ablauf des Montag ausgewertet. Bis auf zwei Personen waren alle sehr zufrieden. Die beiden wollten, dass sich die Organisation bessert.</p>	<p>Mardi / kuwa kibili 23.07.02</p> <p>Nous nous sommes réveillés vers 8.00h et un bon petit déjeuner nous attendait. Après nous avoir salué dans plusieurs langues, nous avons commencé par apprendre des chansons rwandaises et françaises. Elles étaient très amusantes et nous ont parfaitement réveillé.</p> <p>L'évaluation de la journée du lundi fût alors entamée. Tout le groupe était très content du déroulement des activités sauf deux participants qui ont souhaité une amélioration dans l'organisation.</p>
<p>Die Mädchen haben dann mit Alphonsine Armbänder geknüpft, die Jungen mit Christoph Basketball gespielt und alle Kinder haben gemeinsam gespielt.</p> <p>Nach dem Mittagessen haben wir einen</p>	<p>Après le déjeuner nous avons visité le</p>

<p>Besuch des Sitzes von Imbuto e.V. und des Dorfes Bellnhausen gemacht. So entdeckten wir die Lahn, die - wie das Leben - mit Strudeln und ohne Unterlass dahin fließt. Die Kinder haben ein bisschen vom Landleben kennen gelernt (Kühe, Schafe, Hühner) und besonders Tausende von Heuschrecken gesehen.</p> <p>Die Besucher haben auch die Bibliothek von Imbuto, die Kunstobjekte und Gegenstände des alltäglichen Gebrauchs aus Rwanda und aus anderen afrikanischen Ländern bewundert.</p>	<p>siège de l'association Imbuto asbl, la maison de Hildegard et le village de Bellnhausen. Ce fût pour nous une bonne occasion de découvrir la nature: surtout la rivière „Lahn“ qui - comme la vie - coule toujours tranquillement par endroit, tourbillon à autre et sans arrêt. En particulier c'était une occasion spéciale pour les enfants qui ont pu vivre la réalité de la vie à la campagne en contemplant les fermes (les vaches, les moutons...) et surtout la découverte de millier de criquets. Les participants ont en outre apprécié le patrimoine de l'association (Bibliothèque, objets d'art...) surtout du Rwanda et d'ailleurs en Afrique.</p>
<p>Gegen 20 Uhr gab es Abendessen. Anschließend haben wir das Video über den kulturellen Abend des Workshops der Jugendlichen im Sommer 2001 angesehen, der ebenfalls von Imbuto organisiert wurde. Wir haben die Kreativität der afrikanischen und europäischen Jugendlichen bewundert und waren wirklich berührt von so vielen Talenten.</p> <p>Anschließend war dann wieder „Igisoro“ dran (Die Spielanleitung ist im Anhang dieses Berichts zu finden).</p>	<p>Le soir, nous avons diné vers 20.00 h. Sur le programme de la soirée était inscrit le film réalisé par le groupe des jeunes pendant l'été 2001. Une partie fût consacrée à la soirée culturelle qui clôture leur séminaire, également organisé par Imbuto asbl. Nous avons échangé nos points de vue, notre admiration vis à vis de la créativité des jeunes africains et européens. Nous étions tous émus par leurs divers talents.</p> <p>Par la suite nous avons joué à l'Igisoro (la description de ce jeu, version rwandaise, est annexé au présent rapport).</p>
<p>Mittwoch</p> <p>Am Morgen wurde ein sehr gutes Frühstück von Wolfgang und Alphonsine zubereitet. Nach einer Aufweckübung, in der wir uns bewegt haben wie das Tier, das wir gerne sein würden, haben wir den Ablauf des Vortages bewertet, der allen sehr gut gefallen hat.</p>	<p>Mercredi / kuwa gatatu 24.07.02</p> <p>La journée a commencé avec un bon petit déjeuner préparé par Wolfgang et Alphonsine. Après un exercice d'échauffement - on a bougé comme l'animal qu'on voulait être – nous avons procédé à l'évaluation de la journée du Mardi et avons discuté sur la suite des activités.</p>
<p>"Karibuni Watoto (kisuaheli) - Willkommen Kinder" haben Omélie, Jessica und Arnaud gesungen und Johannes, Christian und Alena haben es dann auch gelernt. Chantal hat uns, begleitet durch Wolfgang mit der Gitarre, "Turore Inyenelyi" beigebracht. Und zum Schluss gab es noch in sechs Sprachen "Vivons en paix - Laßt uns in Frieden leben" von Bizimana.</p> <p>Die Kinder sind so oft wie möglich nach draußen, haben Fußball und Basketball gespielt. Manchmal hat Lydia mit ihnen gespielt, mit Hildegard haben sie einmal pantomimische Situationen erraten, was allen viel Spaß gemacht hat. Alphonsine hat ein Kopftuch mit den Mädchen genäht.</p>	<p>Le Mardi était jugé à l'unanimité très positif. Nous avons alors entrepris les activités de la journée par „Karibuni watoto (kisuahili) = Willkommen Kinder“ la chanson des enfants Omélie, Jessica et Arnaud. Johannes, Christian et Alena l'ont aussi appris. Puis, tous ont chanté „Turore Inyenelyi“ de Chantal, animé par la guitare de Wolfgang, suivie par la chanson „Vivons en paix“ en six « langues » (français, a, e, i, o, u) de Bizimana.</p> <p>Les enfants ont joué, le plus souvent possible à l'extérieur, au foot et au basket. Parfois, Lydia les a animé, et une fois Hildegard a fait avec eux des scènes de pantomimes que les autres devraient deviner. Alphonsine leur a appris comment faire un petit foulard.</p>

Am späteren Vormittag hat Bizimana über „**traditionelle Erziehung in Rwanda berichtet und die Schwierigkeiten der Integration in Europa**“ berichtet. Da das Thema sehr umfangreich ist, mußte er sich beschränken.

Die rwandische Erziehung beginnt mit der Geburt. In sehr jungem Alter entdeckt man die Talente eines Kindes und fördert es entsprechend. Bizimana erzählte von seiner eigenen Kindheit. Er wurde in einer großen Familie von Bauern und Viehzüchtern geboren. Die Verwandten lebten in Rwanda, Uganda und im Kongo. Der Großvater übernahm den größten Teil der Erziehung. Da dieser schon alt war, hatte er Zeit sich um die Kinder zu kümmern. Mit seinen Altersgenossen lernte Bizimana das Trommeln und wurde in die Gruppe der jungen Intore (soziale und sportliche Ausbildung) aufgenommen. Dort begann der Unterricht um 17 Uhr und hörte erst auf, wenn es Nacht wurde. Bizimana lernte Gedichte "Ibyivugo" auswendig und auch selbst dichten. Diese Gedichte wurden bei den Intoretänzen rezitiert. Am Abend wurden "imigani" und "amateka" (Geschichten und Legenden) unterrichtet.

Dann kam Bizimana in die christliche Schule, das bedeutete einen Bruch mit der bisherigen Erziehung und der Beginn einer neuen Zukunft nach westlichem Modell. Er blieb jedoch, bis er in die Sekundarschule kam, bei den Intore.

Die meiste Zeit war er bei seinem Großvater und so lernte er von ihm Gastfreundschaft und diplomatisches Verhalten. Mit dem Großvater empfing er die Besucher, die z.B. aus Buganza im Osten Rwandas, aus Bwishya im Kongo und aus Murandi in Uganda kamen. So lernte er auch die Geographie des Zwischenseengebiets kennen, das man auch das Gebiet Imanas (Gott in der traditionellen rwandischen Religion) nennt.

Bizimana erläuterte außerdem die Werte der Erziehung wie Ubwenge (Intelligenz), Ubupfura (Großzügigkeit, Feingefühl, Offenheit des Geistes) und Ubumwe (soziale Einheit).

Hildegard berichtete, wie vor Einführung der europäischen Schule durch verschiedene

Après nous avons fait le planning de la journée dirigé par notre modératrice Hildegard qui a passé ensuite la parole à Bizimana „conférencier sur les thèmes suivants: **Les pratiques rituelles au Rwanda, l'éducation et l'intégration (sociale, à l'école et sur le marché du travail) en Europe**“. Dans son introduction Bizimana a précisé que ces sujets étaient très vastes et qu'il allait se limiter à l'essentiel.

L'éducation familiale rwandaise commence dès l'enfance. Dans le jeune âge, on découvre les talents de chaque enfant et on l'oriente en conséquence. Bizimana fait alors vivre son enfance aux participants: Né d'une grande famille d'agropasteurs dont la lignée est répandue au Rwanda, en Ouganda et au Congo; il fût élevé en grande partie par son grand-père, qui devenant vieux, avait du temps pour les enfants. En dehors de la vie quotidienne, Bizimana apprit avec les enfants de son âge à tambouriner et il fût enrôlé dans le groupe junior des Intore. Les cours commençaient vers 17.00 h et se terminaient la nuit tombante.

Il apprit à composer et à retenir par cœur de petits poèmes „Ibyivugo“ qu'on devrait réciter lors de la danse des Intore.

Le soir, c'était les cours des « imigani et amateka ». A un moment donné, Bizimana alla à l'école chrétienne. Cela signifie la rupture avec l'éducation traditionnelle et le commencement d'un nouveau devenir selon la conception occidentale. Néanmoins, il resta dans le corps des Intore jusqu'à son entrée à l'école secondaire. Pendant tout ce temps, il restait aux côtés de son vieux grand-père pour surtout accueillir les visiteurs venus par exemple du Buganza (à l'est du Rwanda), du Bwishya au Congo ou de Murandi en Ouganda et d'ailleurs. Bizimana apprit par là la diplomatie et les règles de l'hospitalité, la géographie de la région „interlacustre“ appelée aussi région imanique (Imana = Dieu) selon la religion traditionnelle.

Bizimana insista surtout sur les valeurs de l'éducation comme, Ubwenge (intelligence), Ubupfura (ouverture d'esprit, noblesse), Ubumwe (cohésion sociale - unité) telles que décrites dans plusieurs ouvrages traitant du sujet de l'éducation traditionnelle (voir H. Schürings : Le rôle des Eglises et des Colonisateurs dans la restructuration de la société rwandaise durant la période coloniale, manuscrit, 400p.)

<p>Erziehungssysteme die Werte, Normen, Wissen und Verhalten an die junge Generation vermittelt wurden (siehe: Schürings, H.: Rwandische Zivilisation und christlich-koloniale Herrschaft. Frankfurt 1992, 460 S.)</p>	<p>Hildegard intervient pour élucider la question sur les différents systèmes d'éducation comme mécanisme de transmission des éléments de la culture avant même la fondation de l'école classique institutionnalisée.</p>
<p>So gab es Rituale, wie z.B. am achten Tag nach der Geburt eines Kindes. Dann wird ein großes Fest veranstaltet.</p>	<p>Les pratiques rituelles depuis l'enfance furent aussi évoquées. Ainsi, huit jours après la naissance l'enfant obtient son nom propre lors des cérémonies importantes organisées à cet effet. Ici, la grande famille, amis, voisins, connaissances se réunissent au foyer des parents du nouveau-né et chacun à son tour attribut un nom de son choix à l'enfant. La cérémonie commence normalement par la présentation de l'enfant (surtout de quel sexe il est) et on le fait circuler main à main en donnant un nom.</p>
<p>Die Großfamilie, Freunde, Nachbarn und Bekannte kommen zum Haus der Eltern des Neugeborenen. Das Kind wird mit seinem Geschlecht vorgestellt und von Arm zu Arm gereicht und jeder gibt dem Kind einen Namen.</p> <p>Die Kinder beginnen mit der Namengebung. Alle singen und die Mütter drücken ihre Freude durch eine Melodie aus: "Impundu", es wird getanzt, gegessen, getrunken und es Geschenke werden überreicht, also richtig gefeiert.</p>	<p>On commence généralement par les enfants qui attribuent les noms à cet enfant. On chante, les mamans expriment leur joie par „Impundu“, on danse, on mange, on boit, on donne des cadeaux ... donc on fête.</p>
<p>Diese Feier bedeutet die Integration des Kindes als Individuum in die Familie und in die Gemeinschaft. Am Ende erhält es den Namen, den der Vater in Abstimmung mit der Mutter gibt.</p>	<p>Cette cérémonie fait entrer l'enfant en tant qu'individu à part entière dans la famille et dans la société. Désormais, il prend le nom donné par son père après concertation avec la mère. C'est ce nom qui sera inscrit dans les documents municipaux. Néanmoins, l'enfant peut être appelé par le nom donné par son grand-père ou par quelqu'un d'autre. Le nom de baptême, c. à d. le prénom chrétien, viendra après.</p>
<p>Dieser rwandische Name, der jeder Person eigen ist, wird auch beim Standesamt eingeschrieben. Trotzdem kann das Kind mit einem Namen gerufen werden, den der Großvater oder jemand anderes gegeben hat. Einen christlichen Namen erhält das Kind erst später bei der Taufe.</p> <p>Das Thema war so interessant, dass es viele Fragen z.B. zu Familiennamen und zur Bedeutung der Namen gab.</p>	<p>Ce sujet était très intéressant de telle sorte que l'assistance posa plusieurs questions dont celle du nom de famille, la signification et le sens d'un nom... La différentiation en matière d'éducation spécifique pour filles et garçons fût également discutée. Faute de temps, d'autres pratiques comme des initiations n'ont pas pu être abordées.</p> <p>Nous avons ainsi reporté pour jeudi le sujet de l'éducation des enfants africains et l'intégration en Europe.</p>
<p>Über den Unterschied zwischen der Erziehung von Mädchen und Jungen wurde ebenfalls diskutiert. Leider war die Zeit nicht ausreichend, um über andere Themen wie Initiationsriten zu sprechen.</p>	<p>Les travaux ont été arrêtés vers 14.00h pour le déjeuner qui a pris fin vers 15.00h.</p>
<p>Das Thema Erziehung von Kindern afrikanischer Herkunft in Europa und die Integration wurde auf den Donnerstag verschoben.</p>	<p>Pendant que les enfants apprenaient de Lydia la pâtisserie dans l'après-midi – les biscuits étaient délicieux, Hildegard et Bizimana sont allés faire les gros achats et Christoph a préparé la chasse au trésor.</p>
<p>Diesmal haben wir erst gegen 14 Uhr zu Mittag gegessen. Am Nachmittag hat Lydia mit den Kindern hervorragende Plätzchen gebacken, die uns allen gut geschmeckt haben.</p>	<p>Le soir vers 18.30 h, nous avons commencé à faire du feu pour une grillade. Cette activité fut accomplie surtout par Christoph et Johannes</p>
<p>Gegen 18.30 Uhr gab es dann ein Grillfest, vorbereitet von Christoph und Johannes.</p>	<p>8</p>

<p>Während des Nachmittags haben die beiden sich auf den Samstag vorbereitet, um ihre Zauberkünste vorzuführen. Und Christoph hat zudem die Schatzsuche geplant.</p>	<p>qui avaient consacré leur journée entre autre à préparer la magie pour le samedi.</p>
<p>Nach dem Abendessen blieben wir ums Grillfeuer sitzen, es wurde dunkel. Es war so, als ob das frühere Rwanda wiederkehrte. Bizimana erzählte die Fabel vom Raben und dem Fuchs in der rwandischen Version "Bakame n'icyiyone" und Alphonsine übersetzte. Christoph erzählte ebenfalls eine sehr lange interessante Geschichte vom Liebhaber der Tochter des Schmieds. Anschließend sind wir ins Haus und dort hat Jessica das Rätsel von der Sphinx aus Ägypten gestellt. Die Sphinx hielt das Tor zur Stadt verschlossen und ließ nur die eintreten, die das Rätsel lösen konnten: „Am Morgen gehe ich auf vier Füßen, während des Tages auf zwei und am Abend auf drei Füßen.“ Niemand hat die Antwort gefunden, wir überlassen es den LeserInnen, diese zu finden.</p>	<p>Après avoir mangé nous sommes restés autour du feu et, comme il faisait petit à petit sombre, la nuit tomba. C'était alors le moment des contes exactement comme si l'histoire de l'ancien Rwanda revenait. La fable de „Le Corbeau et le Renard“, version rwandaise „Bakame n'icyiyone“, nous fut racontée par Bizimana en kinyarwanda. La traduction était assurée par Alphonsine.</p> <p>A son tour, Christoph nous proposa le conte de „l'amant de la fille du Forgeron“ qui dura très longtemps, mais était très intéressante. Ensuite, nous sommes rentrés dans la maison pour y écouter l'énigme de Jessica (le sphinx d'Egypte). Celui-ci bloqua l'entrée de la ville et ne lassa passer personne sauf celui qui donnait la solution à l'énigme suivant:</p> <p>« Le matin je marche à quatre pattes, le jour je marche à deux pattes et le soir je marche à trois pattes! » La solution à l'énigme a été donnée par Jessica elle-même et conduit les enfants au lit.</p>
<p>Am Abend haben die Erwachsenen den Film "Rosamunde Carr" in Rwanda gesehen. Diese tapfere amerikanische Dame hat ihr ganzes Leben dem Plantagenanbau zunächst von Pyrethrum (Margeriten, aus denen ein Pflanzenschutzmittel gewonnen wird), dann von Blumen in der Nähe von Gisenyi gewidmet. Diese wurden in ganz Rwanda und selbst im Kongo verkauft. Im April 1994 wurde Frau Carr evakuiert, aber sie hielt es nicht lange in den USA aus, sondern kehrte nach Gisenyi zurück. Dort führt sie heute ein Heim für Kinder, deren Eltern 1994 ermordet wurden.</p>	<p>Les adultes ont regardé le Film : « Rosamunde Carr » sur sa vie au Rwanda. Cette brave dame américaine consacra toute sa vie aux plantations d'abord du pyréthre, puis des fleurs dans la région de Gisenyi. Les fleures étaient vendues à travers tout le pays, même au Congo (Zaïre). En avril, 1994 Mme Carr fut évacuée. Après un bref séjour aux USA, elle regagna Gisenyi où elle entretient aujourd'hui un centre pour des enfants orphelins, dont les parents furent assassinés en 1994.</p>
<p>Der Film zeigt die idyllische Landschaft in Rwanda und viele Aspekte des Lebens. Er verursacht melancholische Gefühle und ruft Fragen über die Zukunft der Region hervor, die Rosamunde Carr und Diane Fossey so friedlich und schön fanden. Der Film öffnet uns vielleicht auch eine Tür zur Herzengüte und zu anderen Werten, die in der rwandischen Tradition gültig waren. Gegen Mitternacht nach dem Austausch von Ideen sind wir schlafen gegangen, ohne Albträume.</p>	<p>Ce film-vidéo nous confronte avec le paysage idyllique du Rwanda et de ces réalités. Il nous laisse des sentiments mélancoliques et des points d'interrogation sur l'avenir de la région des grands lacs que Rosamunde Carr et son amie Diane Fossey découvrirent autre fois paisible et beau.</p> <p>Le film nous ouvre peut-être la voie vers le retour à la grandeur d'âme et autres valeurs que nous préconise la tradition ancestrale du Rwanda. Nous avons échangé quelques points de vue enfin d'aller au lit et dormir sans cauchemars. C'était minuit passée.</p>
<p>Donnerstag Nach dem Frühstück um 9 Uhr und der Aufweckübung haben wir das Programm des Tages gestaltet und Musik gemacht -</p>	<p>Jeudi / Kuwa kane 25.07.02 Après le petit déjeuner à 9.00h, c'était comme d'habitude le moment de la musique et des chants – Wolfgang était toujours présent pour</p>

<p>Wolfgang war zur Begleitung mit seiner Gitarre immer dabei – und wir haben den vorherigen Tag bewertet.</p> <p>Bis auf drei Teilnehmende, die fanden, dass die Zeitplanung nicht so gut respektiert wurde, hat allen der Mittwoch sehr gut gefallen. Aber: Wichtige Aktivitäten sollten eher am Vormittag gemacht werden. Wenn Christoph die Schatzsuche vorbereitet oder mit den Jungen spielt, langweilen die Mädchen sich.</p> <p>Die Moderatorin Hildegard hat die Gemüter wieder beruhigt. Die Kinder haben dann mit Christoph begonnen, die Fragen, die sie den Erwachsenen stellen wollten, aufzuschreiben.</p> <p>Den Erwachsenen hat Jean Bizimana über die „Erziehung und Integration afrikanischer Kinder in Europa“ berichtet. In einer Untersuchung, die Bizimana in Aachen durchgeführt hat, wird fest gestellt, dass Erziehung und Ausbildung der Kinder und Jugendlichen vom Aufenthaltsstatus der Eltern und der familiären Situation abhängen.</p> <p>So gibt es unterschiedliche Situationen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Eltern, die aus Afrika kommen und nun in Deutschland als politische Flüchtlinge leben und deren Kinder in Deutschland geboren sind. - Binationale Familien - Familien, deren Kinder im Rahmen der Familienzusammenführung nach Deutschland kamen. <p>Minderjährige Kinder ohne Begleitung sind eine Ausnahme.</p> <p>Kinder, besonders jene, die hier geboren sind, verstehen die Gesellschaft besser und sprechen die deutsche Sprache so gut, dass sie für ihre Eltern übersetzen müssen. Dies führt dazu, dass die Rollen getauscht und die Eltern wenig respektiert werden. Einige Kinder werden ganz rebellisch, und manchmal nehmen sie Drogen oder bilden kleine Banden, die klauen. Man erlebt öfter, dass die Polizei einschreitet.</p> <p>Kinder, deren Eltern noch nicht als politische Flüchtlinge anerkannt sind, also ohne festen Aufenthaltsstatus sind, haben in der Schule oft Schwierigkeiten, sich zu konzentrieren und lernen schlecht.</p> <p>Manche Kinder und auch Erwachsene leiden unter psychosomatischen Krankheiten, lassen sich jedoch nicht behandeln. Dies liegt daran, dass ihnen Informationen über ihre Rechte fehlen, an Mangel an</p>	<p>nous accompagné avec sa guitare – et d'évaluation de la journée précédente. Le mercredi fut jugé positif à part trois participants qui trouvent que le timing n'était pas bien respecté et qu'il faudrait mettre les activités importantes dans les avant-midi.</p> <p>Du côté des enfants, les filles s'ennuient lorsque Christoph prépare la chasse au trésor ou joue avec les garçons. L'intervention de la modératrice Hildegard a fini par calmer les inquiétudes des uns et des autres.</p> <p>Les enfants ont commencé par la préparation des questions à poser aux adultes et se sont retirés.</p> <p>Les adultes quant à eux écoutèrent l'exposé de Bizimana sur l'éducation et l'intégration des enfants africains en Europe.</p> <p>Sur base de recherche effectuée dans la ville frontalière Aix la Chapelle, le conférencier expliqua que l'éducation des enfants et la formation des jeunes sont fortement influencées par le statut de séjour des parents et les différentes constellations familiales suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les parents ont vécu leur socialisation en Afrique et résident en Allemagne en tant que réfugiés politiques mais les enfants sont nées ici. - Les familles binationales - Les familles que rejoignent les enfants dans le cadre du regroupement familial. <p>Les enfants mineurs non accompagnés sont une exception. Les enfants surtout les jeunes qui sont nées ici comprennent mieux la société et parlent mieux la langue allemande de telle sorte qu'ils traduisent pour les parents. Il en résulte de cette situation le renversement des rôles qui conduit au non-respect des parents. Quelques uns de ces enfants parviennent alors à se rebeller totalement ou aboutissent dans des voies de consommation de drogue ou forment de petits groupes qui finissent par voler dans les magasins. On les voit souvent appréhendés par la police.</p> <p>Les enfants dont les parents ne sont pas encore reconnus comme réfugiés politiques, donc sans séjour permanent, ne se concentrent pas en classe, souvent, ils ne réussissent pas les examens.</p> <p>Quelques enfants et même les adultes, souffrant de maladie psychosomatique, ne se font pas traiter suite au manque d'informations sur leurs droits, au manque de</p>
--	---

<p>Kommunikation oder an der deutschen Verwaltung, die sehr kompliziert ist.</p> <p>Des öfteren gerät man dann in einen Teufelskreis von Gesetzen und Regeln, um eine Dienstleistung von der Verwaltung zu bekommen. So hat z.B. ein Asylbewerber, der eine „Aufenthaltsgestattung“ hat, Recht auf eine Arbeitserlaubnis, erhält diese aber nur, wenn er einen Arbeitsvertrag vorlegt. Der Arbeitgeber kann aber einen Arbeitsvertrag nur dann schließen, wenn eine Arbeitserlaubnis vorliegt. Zudem darf der Arbeitnehmer nicht die für ihn bestimmte Region verlassen, auch wenn er außerhalb einen Arbeitsvertrag hat.</p> <p>Der Asylbewerber weiß nicht, dass sein zukünftiger Arbeitgeber zunächst dem Arbeitsamt nachweisen muss, dass kein Deutscher, kein Europäer oder jemand aus einem Land, mit dem besondere Vereinbarungen geschlossen wurden, dem Arbeitsmarkt zur Verfügung steht.</p> <p>Dies zeigt, wie Asylbewerber auf dem Arbeitsmarkt sehr benachteiligt werden bzw. ihnen der Zugang verwehrt wird.</p> <p>Eltern, die das deutsche Bildungssystem nicht kennen, haben viele Schwierigkeiten, die richtige schulische Entscheidung für ihre Kinder zu treffen. Die Tatsache, dass nur in deutsch und nicht zweisprachig unterrichtet wird, erschwert die Situation von zugewanderten Kindern sehr.</p> <p>Das Ergebnis dieser Situation ist täglicher Frust, ein Mangel an Alternativen und das Gefühl, von der deutschen Gesellschaft abgelehnt zu werden.</p> <p>Afrikanische Familien wünschen sich Seminare, um das Funktionieren der deutschen Gesellschaft besser kennen zu lernen, um sich so auch besser integrieren zu können. Einige haben inzwischen einen dauernden Aufenthaltsstatus oder die deutsche Staatsangehörigkeit.</p> <p>Chantal erläutert, dass in Frankreich die Kinder von Psychologen betreut werden und diese helfen, sich schnell zu recht zu finden. Hildegard erklärt, wie die Krankenkassen arbeiten und dass die Leistungen in den letzten Jahren erheblich verringert wurden.</p> <p>Grundsätzlich hat jeder Asylbewerber Recht auf Grundleistungen der Krankenversorgung. Lydia gibt Erläuterungen zum Einschulungsalter. Die Diskussion war sehr lebhaft und</p>	<p>possibilité de communication ou à la bureaucratie allemande très compliquée...</p> <p>Souvent on tombe dans un cercle vicieux de lois et réglementations difficiles à manier pour obtenir tel ou tel service dans l'administration. Par exemple, un requérant d'asile qui a le séjour temporaire "Aufenthaltsgestattung" a droit à un permis de travail mais n'a pas droit de l'obtenir sans contrat avec son employeur. L'employeur lui aussi ne peut signer un contrat avec quelqu'un qui n'a pas le permis de travail. De plus, le même requérant d'asile n'a pas droit de quitter la région lui assignée même si le problème de permis de travail est réglé.</p> <p>Ce requérant d'asile ignore que son futur employeur doit prouver à l'office du travail (Arbeitsamt) qu'il ne peut trouver pour ce poste ni un allemand, ni un européen ni un ressortissant d'un pays ayant une convention avec la République Fédérale d'Allemagne. Ceci illustre donc l'exclusion de fait des demandeurs d'asile sur le marché du travail.</p> <p>Les parents, ne connaissant pas le système allemand de formation éprouvent beaucoup de difficultés pour trouver une orientation favorable à l'enfant. L'enseignement uniquement en allemand au lieu d'une formation bilingue handicape fortement les enfants issus des familles immigrées.</p> <p>Le résultat de différentes situations des africains est donc une frustration quotidienne, un manque d'alternative et un sentiment de rejet par la société allemande.</p> <p>Les familles africaines souhaitent des séminaires pour pouvoir apprendre les mécanismes de fonctionnement de la société allemande en vue de s'intégrer d'avantage car quelques unes d'entre elles ont obtenu le séjour permanent ou ont été naturalisées.</p> <p>Chantal intervint pour nous dire qu'en France les psychologues encadrent les enfants et les aident à se retrouver le plus vite possible. Hildegard expliqua, quant à elle, le fonctionnement compliqué des assurances-maladie : En principe le droit aux soins médicaux est obtenu par le requérant d'asile dès son arrivée en Allemagne, mais il ne s'agit que des soins de base.</p> <p>La discussion se poursuivit avec Lydia qui nous fournit des explications sur l'âge de scolarisation. Les discussions furent très animées et enrichissantes car tous les participants avaient vécu des expériences</p>
---	---

<p>bereichernd, da alle Teilnehmenden unterschiedliche Erfahrungen gemacht hatten.</p>	<p>différentes.</p>
<p>Bevor wir zu Mittag essen, haben die Kinder noch ihre Fragen gestellt (siehe mit den Antworten Freitag).</p>	<p>Avant de nous retrouver à table pour le déjeuner, les enfants posèrent les questions et les adultes promirent d'étudier d'abord les questions avant de fournir les réponses (voir le vendredi).</p>
<p>Die Kinder haben gefragt, ob die Erwachsenen nicht auch Fragen an sie stellen wollen. Also, haben wir am Nachmittag einen Spaziergang gemacht und über die Antworten auf die Fragen der Kinder und die Fragen an die Kinder nachgedacht. Die Kinder haben währenddessen mit anderen Kindern aus Fronhausen gespielt. Und Bizimana hat ein rwandisches Spielzeug gebaut (Reifen aus Ästen, der mit einem Stock gedreht wird), das er den Kindern beigebracht hat.</p>	<p>Dans l'après-midi nous effectuâmes une promenade au cours de laquelle les questions des enfants aux adultes furent étudiées et les questions des adultes aux enfants furent préparées. Entre-temps, les enfants jouaient au foot avec les enfants du quartier dont ils avaient pris connaissance le lundi. Nous rentrâmes vers 18.00 h pour le dîner. En attendant Bizimana enseigna aux enfants le jeu traditionnel rwandais „Uruziga“ (un cerceau). Il s'agit d'apprendre aux enfants à se concentrer dès le jeune âge. On fait traverser un cerceau roulant par un bâtonnet. Durant le repas du soir, nous avons deviné les composantes et les origines de la salade de fruits internationale que nous venions de savourer:</p>
<p>Während des Abendessens haben wir erraten, aus welchen Ländern die Früchte unseres internationalen Obstsalates, eines Weltsalates, herkommen, es waren insgesamt 12 Länder (siehe in der Spalte nebenan).</p>	<p>Salade de fruits internationale – Weltsalat aus Obst</p>
<p>Freitag Wir sind rechtzeitig aufgestanden und haben gegen halb neun gefrühstückt. Anschließend haben wir wie schon üblich gesungen. Gegen 10 Uhr hat Hildegard Projekte im Senegal vorgestellt, die von dem Verein ENDA Tiers monde unterstützt werden und die sie im Mai 2002 begutachtet hat.</p>	<p>Raisins secs - Rosinen : Italie – Italien Bananes – Bananen : Costa Rica Raisins – Trauben : Espagne - Spanien Kiwi : Nouvelle Zélande - Neuseeland Orange - Orangen : Maroc - Marokko Pommes – Äpfel : Allemagne - Deutschland Noisettes – Haselnüsse : Turquie - Türkei Melons – Honigmelonen : Egypte - Ägypten Figues – Feigen : Tunisie - Tunesien Citrons – Zitronen : Israël - Israel Vanille : Madagascar - Madagaskar Pêches – Pfirsiche : Grèce - Griechenland</p>
<p>Zunächst hat sie von einem Verein berichtet, der von einer Gruppe von Viehzüchtern, die der Bevölkerungsgruppe der Peulh angehören, gegründet wurde, die im Sahel leben (fast Wüste). Um ihre Lebensbedingungen zu verbessern, führen sie sehr viele Aktivitäten durch, z.B. Alphabetisierung für Kinder und Erwachsene, sie unterhalten Felder mit Heilpflanzen und bauen Gemüse an, das künstlich bewässert wird. Die Menschen bestimmen selbst, welche Aktivitäten wichtig sind. Die Unterstützung von ENDA besteht hauptsächlich in der Übernahme von einigen Ausgaben z.B. eine kleine Entschädigung für diejenigen, die die Aktivitäten begleiten, oder Reisekosten, um mit anderen Gruppen Erfahrungen auszutauschen. Auf Dias haben wir einen Brunnen gesehen,</p>	<p>Vendredi / Kuwa gatanu 26.07.02 Nous nous sommes réveillés à temps et avons pris le petit déjeuner à 8.30 heures. Les activités débutèrent par nos chansons matinales et des petits exercices d'échauffement devenus presque coutume. Vers 10.00 h Hildegard nous présenta des projets de développement au Sénégal, appuyés par l'ONG ENDA Tiers monde à Dakar et lesquels elle avait évalués en mai 2002.</p>
	<p>La première partie était consacrée aux activités d'une association des peuples éleveurs de l'éthnie peulh qui vivent dans le Sahel. Pour améliorer leurs conditions de vie,</p>

<p>der aus 15 m Tiefe das Wasser nach oben pumpt. Der nächste Brunnen ist 40 km entfernt. Das Wasser wird, in Schläuchen auf Karren, die von Pferden gezogen werden, transportiert, um Menschen und Tiere, große Herden von Rindern, Schafen und Ziegen, zu versorgen. Es regnet sehr selten. Aber wenn es regnet, dann sind die Regenfälle oft so stark, dass viel zerstört wird. Zu Anfang dieses Jahres gab es so starke Regenfälle, dass viele Herden ertrunken sind und die Viehzüchter ihren gesamten Besitz verloren haben. Die Entschädigung durch den Staat stellte nicht mal den Wert einer Kuh dar.</p>	<p>ils organisent beaucoup de choses, par exemple l'alphabétisation, des jardins avec des plantes médicinales et la culture des légumes par irrigation. Ici, les acteurs élaborent eux-mêmes les programmes et les mettent en pratique.</p> <p>L'apport de ENDA consiste surtout en la prise en charge de certains frais courants comme des indemnités pour les animateurs et animatrices et un appui pour organiser des échanges avec d'autres groupes.</p> <p>Hildegard se fait aidée par les diapositives. On pût voir un puits de plus de 15 m de profondeur creusé dans une région aride aux confins du désert. Le prochain puits est à une distance de 40 km. A l'aide d'un moteur l'eau est pompée jusqu'à la surface. L'eau est ensuite transportée dans des chambres à air sur des charrettes tirées par des chevaux pour desservir les habitants et les animaux, surtout des très grands troupeaux de bœufs, de chèvres et de moutons. Ici, la pluie est rare. Mais une fois qu'il pleut, l'eau de pluie ravage tout. Au début de l'année 2002, suite aux inondations, le bétail a péri et les paysans ont reçu l'argent du gouvernement mais insuffisant pour se procurer une seule vache.</p>
<p>Die Bevölkerung, einige sind sesshaft ander Nomaden, lebt hauptsächlich von der Viehzucht und wenigen landwirtschaftlichen Produkten.</p> <p>Ein Problem ist, erzählten die Männer in unseren nächtlichen unter klarem Sternenhimmel geführten Gesprächen, dass die Kühe zu Anfang der Regenzeit sehr viel Milch geben und dann wissen sie nicht wohin damit. Hildegard hat sie gefragt, ob sie die Methoden der Käseherstellung kennen wie die Peulh in Benin. Die Viehzüchter in Linguère (Senegal) kennen diese nicht, daher hat Hildegard ihnen versprochen, beim nächsten Besuch in Benin nach dem Rezept zu fragen und es ihnen zuzuschicken.</p>	<p>Ces populations, pour une partie sédentarisées, vivent essentiellement du bétail et de quelques produits agricoles tels que les légumes. Durant des entretiens sous les belles étoiles du département de Linguère, les hommes ont parlé de l'abondance du lait au début de la saison de pluie et ils ne savent pas quoi en faire, les techniques de transformation du lait en beurre ou en fromage n'étant pas connues.</p>
<p>Andere Projekte, die sie besucht hat und die von ENDA unterstützt werden, sind: die Fischräucherinnen, die den Fisch nach Kongo – Brazzaville exportieren; Frauen, die aus der Kariténuss Butter, Körpercreme und Seife herstellen, die Frauengruppen, die in Dakar eine sehr erfolgreiche Spar- und Kreditgenossenschaft aufgebaut haben</p> <p>Und die jungen Männer, die Fahrgäste für die privaten Taxis suchen und so einen neuen Berufsstand bilden (siehe Gedicht im Anhang).</p>	<p>Hildegard nous a parlé des procédures de fabrication du fromage connues au Benin. Pourtant, les peulhs du Sénégal, bien que parlant la même langue et de la même ethnique, ne sont pas au courant de l'existence de leurs frères et sœurs peulhs du Benin.</p> <p>Elle promet de leur donner la recette de fabrication de fromage du Bénin car quand le lait est abondant, et ne se conservant pas, on le verse aux vaches.</p>
<p>In einem sehr armen Viertel der Hauptstadt Dakar gibt es etwa sechzig private Schulen, die von Lehrern/ Lehrerinnen und Eltern gegründet wurden und mit sehr bescheidenen Mitteln sehr erfolgreich arbeiten. Die Einschulungsquote beträgt im Senegal ca. 50%. In mehreren Schulen werden alternative Erziehungsmethoden (nach der Pädagogik des Franzosen</p>	<p>D'autres projets visités par Hildegard sont : les femmes qui transforment le poisson (par salage et fumage) et l'exporte vers le Congo – Brazzaville, la production du beurre de karité et du savon à partir des noix de karité et d'huile de palme, les femmes à Dakar ayant créé avec beaucoup de succès une caisse d'épargne et de crédit, des jeunes gens – les</p>

<p>Célestin Freinet) eingeführt. Dieser Ansatz versteht das Kind als eine Einheit, das Verantwortung übernehmen kann. Alle Sinne und Fähigkeiten, nicht nur der Intellekt, sollen entwickelt werden.</p> <p>So führt jede Klasse regelmäßig Sitzungen durch, während der alle Probleme diskutiert und Lösungen gesucht werden.</p> <p>Dazu wird auch ein Klassenrat und ein(e) Sprecher(in) gewählt.</p> <p>In den Schulen wird entsprechend den staatlichen Lehrplänen unterrichtet.</p> <p>Zusätzlich gibt es noch eine Vielzahl von Aktivitäten, die auf die Umgebung der Schule orientiert sind, z.B. Kunst, verschiedene Handwerke, Informationstechnologien. So sollen die Kinder besser auf das soziale und berufliche Leben vorbereitet werden. Zudem gibt es z.B. Theatergruppen. Wir haben Dias von einem Stück gesehen, wo die bösen Geister, von denen ein Junge besessen ist, verjagt werden.</p> <p>Die Qualität dieses Unterrichts ist besser als die in staatlichen Schulen, in denen oft 80 und mehr SchülerInnen in einer Klasse sind. Die Kinder nehmen am nationalen Examen teil und haben in der Schule „Rive du savoir“ (Ufer des Wissens), von einer jungen Frau gegründet und geleitet, im letzten Jahr alle die Prüfung bestanden, ein sehr großer Erfolg!</p> <p>Es ist fest zu stellen, dass die Menschen sich sehr bemühen, ihre Lebensbedingungen zu verbessern und dass sehr viele solidarisch ihr Wissen und ihre Mittel einbringen, um anderen zu helfen. Wir hätten gerne noch länger darüber diskutiert, aber die Zeit war schon um und das Mittagessen wartete auf uns.</p> <p>Zum Abschluss hat Hildegard ein Gedicht als Zusammenfassung über ihre Arbeit im Senegal vorgelesen : „Warum gibst Du mir Heu?“ (siehe Anhang)</p> <p>Am Nachmittag haben die Kinder Schatzsuche, mit viel Sorgfalt von Christoph vorbereitet, gespielt. Diese hat allen sehr viel Spaß gemacht und besonders, dass beide Gruppen gewonnen haben.</p> <p>Anschließend haben die Erwachsenen die Fragen der Kinder beantwortet und ihre Fragen an die Kinder gestellt.</p> <p>Fragen der Kinder und Antworten der Erwachsenen:</p>	<p>coxeurs – des cars rapides ... (voir le poème dans l'annexe)</p> <p>Un autre projet, des écoles privées construites par les parents et les enseignants. Ceux-ci ont voulu consacrer leurs moyens et savoir à l'éducation des enfants des quartiers défavorisés. En général, au Sénégal, le taux de scolarisation ne dépasse pas 50 %. Une soixantaine d'écoles privées ont introduit une éducation alternative suivant le pédagogue français Célestin Freinet. Cette éducation comprend l'enfant comme une entité responsable et dont tous les sens et capacités sont à développer (ne pas seulement l'intellect).</p> <p>Par exemple, pour gérer la classe, un conseil de classe est formé. Les élèves élisent le comité qui les représente et le(la) chef(taine). Toutes les questions de la classe sont régulièrement débattues et des solutions aux problèmes recherchées. Les écoles suivent le programme officiel mais, en plus, elles développent de nombreuses activités liées à l'environnement, aux arts, aux métiers et nouvelles technologies, et ceci dans l'objectif de mieux préparer les enfants à la vie sociale et professionnelle.</p> <p>Des activités telles que le théâtre sont aussi prévues dans les programmes. Nous en avons vu les images d'une pièce où l'on chasse les mauvais esprits d'un jeune garçon possédé.</p> <p>Dans ce cas, la qualité de l'enseignement privé est meilleure que celle des écoles publiques. L'année passée, 100 % des élèves de l'école privée „La Rive du savoir“ d'une jeune dame, visitée par Hildegard, ont réussi l'examen d'Etat, un énorme succès!</p> <p>Ce qui est à constater c'est un engagement exceptionnel et une grande solidarité des personnes pour améliorer leurs propres conditions de vie.</p> <p>Nous avons voulu continuer de discuter sur ce thème mais le temps ne l'a pas permis.</p> <p>Pour clôturer, Hildegard a lu le résumé de sa mission d'évaluation « Pourquoi tu me donnes du foin ? » (voir annexe)</p> <p>C'est vers 14.00 h que nous avons pris le déjeuner. Le programme de l'après-midi commença par la chasse au trésor, organisé avec beaucoup de soins par Christoph, où les deux équipes ont gagné. Les enfants étaient très contents de ce jeu.</p> <p>Ensuite, les réponses aux questions posées par les enfants ont été données et les enfants</p>
--	--

<p>Was war für euch die größte Unannehmlichkeit und wart ihr da Kinder?</p> <p>„Einmal war ich nicht aufmerksam und das war mir sehr unangenehm“ berichtete Lydia „in einem Supermarkt habe ich die Tür los gelassen, aber eine alle Dame war hinter mir und die Tür ging zu und ich hatte Angst, dass sie sich verletzt hat. Zum Glück ist nichts passiert. Ich war, als mir das passierte, erwachsen“.</p> <p>Wart Ihr schon mal im Gefängnis?</p> <p>Niemand war schon mal im Gefängnis. Und es gab bisher für niemanden einen Grund, ins Gefängnis zu kommen.</p> <p>Habt Ihr schon einmal etwas gestohlen?</p> <p>Wenn ja, was?</p> <p>Außer einer Person, die sich nicht erinnerte, haben alle in ihrer Kindheit etwas ohne Erlaubnis genommen: z. B. Obst in Nachbars Garten klauen oder Kosmetikartikel oder Spielsachen aus dem Supermarkt oder Geld, das sie den Eltern zurück geben sollten. Manchmal wurden die Kinder erwischt und mußten die Sachen zurück geben, je nach Schwere des Falls wurden sie bestraft oder ihnen verziehen. Auf jeden Fall macht man dies nicht noch mal.</p> <p>Hildegard gesteht, dass sie einmal einen Aschenbecher für ihre Schwester in einem Restaurant in Italien mitgenommen hat. Sie hatte lange ein schlechtes Gewissen.</p> <p>Habt Ihr schon einmal einen Strafbefehl bekommen?</p> <p>Ja, Parkplätze sind in Europa sehr selten und wenn man dort parkt, wo es nicht erlaubt ist, erhält man meist einen Strafzettel. Hildegard berichtet, dass sie jedesmal, wenn sie in Bonn ist, einen Strafzettel bekommt, da man immer nur kurze Zeit parken darf.</p> <p>Habt Ihr schon einmal eine Strafe bezahlt?</p> <p>Ja, bei Vergehen im Verkehr, z.B. bei der Überschreitung der Geschwindigkeitsgrenze. Wolfgang erzählt eine lange Geschichte, wie er, obwohl es offensichtlich kein Hindernis gab, das die Geschwindigkeitsbegrenzung begründete, bezahlen mußte.</p>	<p>reurent les questions posées par les adultes.</p> <p>Réponses aux questions posées par les enfants aux adultes:</p> <p>C'était quoi votre plus grand embarras?</p> <p>Etiez-vous enfants?</p> <p>„J'ai été une fois embarrassée par mon inattention. Une fois au supermarché, j'ai lâché subitement la porte alors qu'une vieille dame me suivait. La porte s'est alors fermée juste devant elle et j'ai eu peur qu'elle soit blessée. Heureusement par chance rien ne s'est passé. J'étais alors adulte“ nous raconte Lydia.</p> <p>Est-ce que vous avez déjà été en prison?</p> <p>La réponse fut unanimement non. Les adultes étayèrent leur réponse par le fait qu'il n'y a pas encore eu de raison ou de circonstance d'être jeté en prison.</p> <p>Est-ce que vous avez déjà volé quelque chose une fois? Si oui quoi?</p> <p>Sauf un adulât qui ne se souvenait plus s'il avait volé quelque chose ou pas, tous les autres ont pris des choses sans autorisation au moins une fois dans l'enfance. Il s'agit de chiper les fruits dans les jardins voisins, de prendre des produits cosmétiques ou des jeux dans les rayons au supermarché ou mettre de côté quelques pièces de monnaie qu'on devait donner au parents. Mais chaque fois les enfants se font attrapés soit par amusement soit par contrôle. Ils doivent alors remettre les objets en question, être punis sévèrement ou pardonnés dans des cas non-graves. De toute façon on ne répète plus ce délit.</p> <p>Hildegard avoua, qu'elle a une fois pris dans un restaurant en Italie un cendrier pour sa sœur, ce qu'elle a toujours regretté.</p> <p>Avez-vous reçu une fois une contravention?</p> <p>Oui. Les problèmes de parking ici en Europe sont tellement inévitables qu'on reçoit souvent une contravention pour avoir garé aux endroits interdits par la signalisation routière. Hildegard raconta que chaque fois, qu'elle se rend à Bonn, elle reçoit une contravention, parce que la durée du parking est très limitée.</p> <p>Avez-vous déjà payé une amende?</p> <p>Oui. Lorsque nous commettons les infractions routières, par exemple excès de vitesse aux</p>
--	--

<p>Wärt Ihr lieber Kinder oder so unabhängig wie heute?</p> <p>Einige Erwachsene würden gerne Kinder sein, geliebt werden und alle Freiheiten haben, andere wollen lieber Eltern bleiben, ihrer Verantwortung gerecht werden, die Kinder erziehen und sie lieben.</p> <p>Warum gebt Ihr uns so wenig Taschengeld?</p> <p>Die Höhe des Taschengelds hängt vom Alter ab.</p> <p>Können wir schwimmen gehen?</p> <p>Ja, aber das hängt vom Wetter ab.</p> <p>Wann hattet Ihr Eure erste Freundin oder den ersten Freund?</p> <p>Kinder und Jugendliche haben Freunde und zu einigen mehr Vertrauen, mit denen sie dann auch Spaziergänge machen. Wenn man erwachsen ist, hat man einen festen Freund oder eine Freundin.</p> <p>Die Kinder waren mit den Antworten zufrieden. Nach einem Spaziergang im Dorf haben wir zu Abend gegessen.</p> <p>Anschließend sind die Erwachsenen zur Eröffnungsveranstaltung der Sommerakademie von ATTAC mit Jean Ziegler und Susan George (Präsidentin von ATTAC Frankreich) gefahren.</p> <p>ATTAC ist eine der wichtigen Bewegungen, die die negativen Folgen der Globalisierung kritisieren, insbesondere die Finanzströme. Dabei werden besonders die Weltbank, der Internationale Währungsfonds und die multinationalen Konzerne mit ihren Spekulationsgewinnen kritisiert. Durch diese Strukturen der Weltwirtschaft und die vollkommene Liberalisierung des Kapitals werden die armen Länder benachteiligt und die Armut verschärft sich noch.</p> <p>Gegen 22 Uhr sind wir wieder nach Fronhausen gefahren und haben weiter über die Folgen der Strukturanpassungsprogramme diskutiert. Mit J. Ngarambe hat haben wir dann noch Neuigkeiten ausgetauscht. Erst gegen zwei Uhr sind wir schlafen gegangen.</p>	<p>endroits contrôlés par radar, il faut payer l'amende sans délais même si l'endroit en question ne présente aucune caractéristique à imposer une limitation de vitesse. Wolfgang rapporta une longue histoire, où il a du payer une amende, malgré qu'il n'y avait pas d'obstacle visible qui justifiait la limitation de vitesse.</p> <p>Aimeriez-vous bien être enfants ou indépendants comme maintenant?</p> <p>Il y a eu deux réponses à cette question.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une partie des parents aimerait bien être enfant, être aimé et avoir sa liberté. 2. D'autres sont d'avis qu'ils aimeraient restés parents, assumer les responsabilités, éduquer les enfants et les aimer. <p>Pourquoi vous nous donnez si peu d'argent de poche?</p> <p>L'argent de poche est fixé selon l'âge de l'enfant. C'est la loi qu'il faut respecter.</p> <p>Pourrions-nous aller nager?</p> <p>Oui. Mais cela dépendra du bon temps qu'il va faire.</p> <p>Quand est-ce que vous avez eu votre petite copine ou copain?</p> <p>Les jeunes ont des camarades parmi lesquels on peut avoir quelqu'un en qui on a beaucoup de confiance. Avec lui on peut faire des promenades en dehors du groupe habituelle. C'est lorsqu'on devient majeur qu'on a un(e) ami(e) fixe.</p> <p>Après ces réponses qui ont satisfait la curiosité des enfants, nous avons effectué un tour dans le quartier pour venir prendre notre dîner à 18.30 h.</p> <p>Après le repas, les adultes se sont rendus à Marburg pour assister à l'ouverture de la "Sommerakademie" de l'organisation "ATTAC" qui met en question les dérives de la globalisation. Le mouvement s'attaque surtout aux institutions comme la Banque mondiale et le Fonds Monétaire International dans leur libéralisation du capital qui maintient les pays en développement dans la misère et rend riche quelques grandes multinationales, même au détriment de l'environnement.</p> <p>Nous sommes rentrés vers 22.00h. Au centre, nous avons continué à discuter sur les conséquences des mesures d'ajustement</p>
--	---



Samstag

Ein wunderschöner Sonntag weckte uns. Um möglichst bald zum See zu kommen, haben wir gleich nach dem Frühstück angefangen. Wolfgang hat mit den Kindern Lieder geübt und Christoph hat Johannes Zauberkünste beigebracht.

Nach dem Mittagessen haben sich alle beeilt, um mit dem Zug zum Badesee nach Niederweimar zu fahren. Die wichtigste Frage der Kinder: „wann gehen wir schwimmen?“ wurde so beantwortet.

Gegen 20 Uhr haben wir zu Abend gegessen und anschließend war ein kleines Fest geplant. Dieses begann draußen mit einer spirituellen Feier, von Wolfgang vorbereitet, der Suffipriester ist.

Während dieser Feier wurde aller Religionen, der bekannten und der unbekannten gedacht, und Gott gedankt, der sich in der Schöpfung der Natur wiederfindet.

Darauf beruht ein Grundgedanke des Suffismus, der alle Religionen anerkennt und daher keinen Grund kennt, um Kriege zu führen. Der Gottesdienst fand im Garten statt und wurde von Wolfgang durchgeführt. Er zündete acht Kerzen an, sieben für die bekannten Religionen und eine für die unbekannten und las dazu jedesmal Texte vor und sang mit den Kindern Liedern.

Das Fest wurde dann im Haus fortgesetzt. Christoph und Johannes zeigte die Zauberkunststücke: z. B. ein Glas kaputt machen, ohne dass es Scherben gibt.

So nach und nach wurde es ein richtiger

structurel. Nous sommes allés au lit vers 2.00h du matin, car nous avons profité de la présence de Ngarambe qui nous a informé sur l'actualité.

Samedi / Kuwa gatandatu 27.07.2002

Avant de quitter le lit un bon matin ensoleillé nous attendait. A peine terminer le petit déjeuner nous avons directement entrepris les activités de la matinée pour ne pas gaspiller le bon temps de natation dans l'après-midi.

Les enfants ont appris les chansons par Wolfgang tandis que Christoph apprenait à Johannes les règles de la magie.

Après le déjeuner, les participants se sont précipités à la gare prenant le train pour aller nager au lac. C'est la question la plus importante des enfants qui venait donc de trouver une réponse concrète.

Vers 20.00 h tout le monde se rencontra au centre pour le souper. Sur le programme de la soirée il était prévue une fête de clôture. Celle-ci commence par une messe au cours de laquelle toutes les religions connues ou inconnues se retrouvèrent pour rendre grâce au Seigneur qu'on voie à travers la nature qu'il a créée. C'est sur ce principe que se base la philosophie du Soufisme qui préconise l'acceptation mutuelle de toutes les religions et qui n'ont aucun motif de se livrer des guerres.

La messe se célébrait dans le jardin du centre par le soufiste Wolfgang en sa qualité de pasteur. Il a fait allumer huit bougies pour sept religions connues et une bougie pour toutes les religions inconnues. Il a procédé à des lectures du Soufisme et a accompagné par sa guitare les chansons que les enfants avaient appris auparavant.

Comme il faisait déjà sombre nous sommes allés dans la salle pour continuer la fête. A l'intérieur nous avons assisté à la démonstration de la magie de Christoph (maître-magicien) et Johannes (son apprenti): Casser un verre sans produire des éclats, la boule, devinette d'une carte dans un set, Nous sommes entrés petit à petit dans une véritable veillée rwandaise par des chants et danses rwandaises exhibés par Omélie et son groupe formé pour l'occasion. Un chant d'adieu "Buvons ensemble pour la dernière fois..." nous enseigné par Jessica a

<p>rwandischer Abend mit Liedern und rwandischen Tänzen von Omélie und ihrer Tanzgruppe. Jessica hat uns ein Abschiedslied beigebracht „Laßt uns zum letzten Mal miteinander trinken ..“ und alle waren sehr bewegt. Wolfgang mit Übersetzung durch Hildegard hat gesungen: « Gute Nacht Freunde, es ist Zeit für mich zu gehen - Was ich noch zu sagen hätte, dauert eine Zigarette und ein letztes Glas im Stehen ...“ Geschichten wurden erzählt, z.B. die von « Bagabobarabona – derjenige, der alles gesehen hat » (siehe Anhang). Wir haben geplaudert, getanzt - bis etwa 3 Uhr dauerte das Fest.</p> <p>Sonntag Ganz früh nach dem Frühstück haben wir die Auswertung vom Vortag und für die ganze Woche gemacht. Alle, ohne Ausnahme, waren vom Samstag begeistert.</p> <p>Mir hat diese Woche gefallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Schatzsuche • Das Schwimmen • Das Fußballspiel gegen die Gruppe von Fronhausen • Singen und tanzen • Die sympathischen Menschen • Das Sticken • Die Spaziergänge • Die Spiele mit den Kindern • Der See • Das Video der Jugendlichen • Der Zauberkünstler und sein Lehrling • Mit Jona zusammen zu sein • Die Tänzerinnen • Bagabobarabona <p>Mir hat diese Woche nicht gefallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ich habe mir den Finger verletzt • Beim Hüpfen in die Hände zu klatschen • Wir haben nicht alles gemacht, was vorgeschlagen war. <p>Meine Wünsche:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im nächsten Jahr ein Treffen • Nächstes Jahr nach Rwanda fahren • Eine gute Heimreise • Ein längeres Treffen im nächsten Jahr. Eine Woche und drei Tage 	<p>ému tout le public. Wolfgang, traduit par Hildegard, a chanté „Gute Nacht Freunde, es ist Zeit für mich zu gehen - Was ich noch zu sagen hätte, dauert eine Zigarette und ein letztes Glas im Stehen ...“ Nous avons écouté les contes dont celui de „Bagabobarabona“ – „celui qui a tout vu“ (voir l'annexe) par Bizimana. Nous avons dansé, causé et continué la fête jusqu'à environ 3.00 heures du matin.</p> <p>Dimanche / Kucyumweru 28.07.2002 Très tôt le matin après le petit déjeuner, nous avons fait l'évaluation de la journée du samedi et celle de toute la semaine. Tout le monde était très content du samedi sans exception aucune. Concernant le déroulement de la semaine voici quelques impressions et remarques:</p> <p>Ce qui m'a plu durant la semaine:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La chasse au trésor • la natation • jeu de football contre l'équipe de Fronhausen • chanter et danser • personnes sympa • les broderies • les promenades • jeux avec les enfants • le fleuve • le lac • le film-vidéo des jeunes • maître-magicien et son élève • être avec Jona • les danseuses • Bagabobarabona <p>Ce qui ne m'a pas plu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Je me suis blessé au doigt • Battre les mains en sautant • Nous n'avons pas tout fait <p>Mes souhaits:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rencontre l'année prochaine • Aller au Rwanda l'année prochaine • Bon retour à la maison • Une longue rencontre l'année prochaine: 1 semaine et 3 jours • Que les prochaines assemblées soient agréables comme celle du 27.07.02 • Garder la joie de la semaine et s'en souvenir
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • Das die nächsten Treffen so angenehm wie am 27.07. werden • Sich an die Freude dieser Woche erinnern • Dass viele zu meinem Geburtstag kommen • Dass wir uns bald wieder sehen • Regelmässige Treffen und Optimismus für die Rwander • Mit dieser Freude in unserem täglichen Leben bleiben • Die Möglichkeit haben, eine Hilfe zu bezahlen • Das nächste Mal noch zahlreicher sein • Neujahr miteinander feiern. <p>Anschliessend haben wir nochmals das Abschiedslied von Jessica gesungen und zum Abschied getanzt. Dann haben wir alles aufgeräumt, wieder in Ordnung gebracht, unsere Schulden bezahlt und das Zentrum in die Hände des Verantwortlichen Ingo Prager zurück gegeben. Nachdem wir unsere Koffer gepackt haben, sind wir am frühen Nachmittag in verschiedenen Richtungen gefahren - mit Tränen in den Augen und mit der Hoffnung, uns bald wieder zu sehen.</p> <p>An alle: Danke schön, bis bald und Auf Wiedersehen, tschüs, au revoir, murabeho, adios, ciao ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Qu'on vient nombreux à mon anniversaire • Que nous puissions nous revoir sans tarder • Rencontres régulières et optimisme des rwandais • Rester avec cette joie dans notre vie quotidienne • Avoir la possibilité d'engager un travailleur • Etre plus nombreux encore la fois prochaine • Fêter la nouvelle année ensemble <p>Par la suite, nous avons chanté la chanson d'adieu de Jessica et dansé pour les adieux. Tout le monde s'est engagé à remettre de l'ordre dans les locaux, de payer les dettes et ainsi nous avons arrangé le centre et remis aux bons mains des ses responsables. Après avoir fait les valises au début de l'après-midi, nous avons pris des diverses directions - avec des larmes dans les yeux et l'espoir de se revoir bientôt.</p> <p>A tout le monde : Merci, à bientôt et Auf Wiedersehen, tschüs, au revoir, murabeho, adios, ciao ...</p>
--	---

Im Anhang findet Ihr noch die Geschichte von Bagabobarabona, das Gedicht von Hildegard über die Projekte im Senegal und die Spielanleitung zu Igisoro und hier noch ein Protokoll von Omélie.

Dans l'annexe, vous trouverez le conte de Bagabobarabona, le poème de Hildegard comme résumé de la mission au Sénégal, les règles du jeu de l'Igisoro et enfin voici un compte-rendu de la semaine fait par Omélie.



FRONHAUSEN Juli 2002

ZWEI JAHRE HAB ICH GEWARTET, DA KAM DER FREUDENSCHREI : „WIR FAHREN NACH FRONHAUSEN „ .ICH ZÄHLTE DIE TAGE VON MONTAG BIS MITTWOCH, VON MITTWOCH BIS FREITAG, VON FREITAG BIS SONNTAG. DER TAG WAR DA , DAMIT AUCH DIE SPANNUNG UND DIE FREUDE SCHNELL DIE KOFFER GEPACKT UND LOS GING'S.

WIR FAHREN: RAUISCHHAUSEN WEITERSHAUSEN MÜNCHHAUSEN
STERZHAUSEN, FELSHAUSEN . WILLINGSHAUSEN ERNSTHAUSEN
VORBEI, ENDLICH FRONHAUSEN

ALS WIR IM ALten AMSTGERICHT WAREN, WURDEN WIR BEGRÜßT,
ALS OB WIR SCHON EINE FAMILIE WÄREN,
BEGRÜßT VON JEAN BIZIMANA UND SEINEM SOHN JOHANNES,. VON
FAMILIE SCHÜRINGS, UND VON CHANTAL UND IHRER TOCHTER
JESSICA, VON LAMBERT UND SEINEM BRUDER CHRISTOF.

AM MORGEN , NACH DEM FRÜSTÜCK SAßen WIR ZUSAMMEN UND
FRAGTEN: "WIE HEIßT DU?, WOHER KOMMST DU ? DOCH VON
WEIT HER KANNEN WIR UNS SCHON. ZUM SCHLUSS
BESCHPRACHEN NOCH WAS WIR DIESE WOCHE ALLES MACHEN
WOLLTEN: „ SCHWIMMEN, VERTRAUNGSAPATZIERGANG , SPIELEN ,
PLÄTZCHEN BACKEN, RUANDISCHES SPIEL (IGISORO)“ SPIELEN,
GEMEINSAME TÄNZE UND GESANG , REISE NACH AFRIKA,. FÜR DIE
ERWACHSENNEN GAB ES: „ENTWICKLUNGSHILFE ÜBER SENEGAL UND
TUNESIEN. ODER EINEN FILM ÜBER ROSAMUNDE CARR, BESUCH BEI
HILDEGARD. JEDEN TAG SAßen WIR ZUSAMMEN UND
BESCHPRACHEN DEN VORIGEN TAG , UND WAS WIR NOCH
MACHEN WOLLTEN. MANCHMAL GAB ES SCHWIERIGKEITEN Z.B

WEIL MANCHE PROGRAMME VERSCHOBEN WURDEN, DOCH WIR HABEN ALLES GEMACHT WAS WIR GEPLANT HATTEN .

AM SAMSTAG HABEN WIR EIN KULTURELLES FEST GEMACHT MIT :“ GEBETEN , GESANG ,TANZ ,MUSIK .MIR HATT ES SEHR SEHR SEHR VIEL SPAß GEMACHT .

GERADE SITZE ICH ZUHAUSE UND VERMISSE FRONHAUSEN, ALSO HILDEGARD „ WANN IST DAS NÄCHSTE SEMINAR?

Omélie Impundu